

Testo critico

As graves coitas, a quen as Deus dar
quer e o mal d'amor, gran ben faria
se lhe desse (pero non lhe daria)
con quen ousasse en sas coitas falar,
en tal guisa que lho non entendesse
con quen as falasse?e que se doesse
d'el, mais non sei de Deus se poderia.

5

Pero sei ben, aquant'é meu coidar,
a quen esto desse, ca lhe daria
máis longa vida e que lhi faria
daquelas coitas aver máis vagar,
e non sei al per que sén non perdesse
que máis ouvesse, e cedo non morresse;
e per esto cuido que viveria.

10

Destas coitas eu podia falar
come quen as padece cada dia,
mais non é tempo ja, nen me valria.
Mais garde-se quen se poder guardar
e non s'esforç'en senhor que prendesse,
a melhor, nen que melhor parecesse
deste mundo, ca peor lhi faria.

15

20

En tan grave dia senhor filhei
a que nunca ?senhor? chamar ousei.

D'esta coita nunca eu vi maior:
morrer e non lh'ousar dizer ?senhor!?,

25

ca, de pran, morro, querendolhe ben,
pero non lh'ous?én dizer nulha ren,

ca dize?lho cuidei ou a morrer,
e poi-la vi non lh'ousei ren dizer,

ca por mia prol máis tenho de morrer.

30

v. 4: la variante *ousasse sas* è equipollente a quella da me accolta a testo, a mio avviso preferibile poiché, pur essendo il verbo *falar* sia transitivo che intransitivo, il verbo regge con maggiore frequenza, nella lirica profana galego-portoghese, il complemento indiretto introdotto dalla preposizione *de* o *en* (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar> [1]). Correia legge *onsasse* nel manoscritto B.

v. 6: la variante *o*, accolta da Correia, è equipollente a quella da me edita, a mio avviso preferibile poiché il pronome personale *as*, con funzione di complemento diretto, si riferisce a *sas coitas* del quarto verso immediatamente precedente.

v. 12-13: le varianti di B sono da considerarsi *lectiones faciliores* in primo luogo per ragioni semantiche, infatti come spiega Correia, "é mais frequente encontrar referências a um possível sofrimento amoroso do que à ideia de este levar à perda do juízo por muito que ele seja", e prosegue dicendo che ciò "apresenta o inconveniente de não atender completamente ao sentido que me parece dever dar aos versos 10 e 11. Ou seja, estando o sujeito a falar dos benefícios que poderia receber um amante em sofrimento ("ca lhe daria / mais longa vida e que lhi faria / daquelas coitas aver mais vagar"), carece de pertinência a condição de o amante sofrer ("se as [coitas] ouvesse") que a lição de B oferece"; in secondo luogo per ragioni più strettamente sintattiche: è *difficilior* rendere la costruzione di una concessiva piuttosto che di una completiva. Inoltre trovo inutile l'intervento di Michaëlis al v. 13: l'emendamento *que<n>* è accettabile da un punto di vista semantico ma è superfluo, poiché nella lirica profana galego-portoghese si riscontra che *que* ha spesso lo stesso valore che la studiosa ha voluto attribuire alla proposizione (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/2831?resaltar=que&literal=false#uso-2> [2]).

v. 19: il verso è stato ricostruito tramite B, poiché la carta 43 del codice A è danneggiata e ne ha impedito la lettura.

v. 28: seguendo la proposta di Michaëlis ho emendato *o<u>* poiché, come spiega Correia ?em A, a letra "o" poderá corresponder a um castelhanismo de que há, no cancionero, outros exemplos (por exemplo, A44: "o[u] eu cuidasse"; B: "ou eu cuidasse"). C. Michaëlis deu conta desta prática restrita no Glossário (verbete "acorde[i]-me"): "As raríssimas formas verbaes grafadas com e (ê) por ei e eu, e com o (=ô) por ou (por. ex. dire, penso, nego-o) talvez sejam meros lapsos de escrita...". Em B, um nexos demasiado próximo entre as letras "o" e "u" poderá ter levado o copista a ler *oi*".

- letto 613 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-24>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar>

[2] <http://glossa.gal/glosario/termo/2831?resaltar=que&literal=false#uso-2>